



**Curriculum vitae
Europass**

Informații personale

Nume / Prenume **VLEJA VICTORIA LUMINITA**
Adresă Timișoara, România
Telefon
Fax
E-mail luminita.vleja@e-uvt.ro

Naționalitate Română
Sex F

**Locul de muncă vizat /
Domeniul ocupațional**

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Departamentul de limbi și literaturi moderne

Experiența profesională

Perioada 2008 – prezent

Funcția sau postul ocupat Conferențiar

Activități și responsabilități principale Predare, cercetare și desfășurarea activităților didactice la licență LL și LMA (limba spaniolă: fonetică, lexicologie, morfosintaxă, spaniola cu obiective specifice, didactică, romanistică, inițiere practică și teoretică în traducere) și Master de Studii Romanice (Conexiuni romanice lingvistice și literare, Direcții de cercetare în domeniul idiomaticității, Structuri poetice romanice, Limbă standard, limbaje de specialitate, Dinamica lexicului spaniol, Limbă standard și inovație, Analiza discursului)

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest, Timișoara, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4

Tipul activității sau sectorul de activitate Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Perioada 2000 - 2008

Funcția sau postul ocupat Lector

Activități și responsabilități principale Predare, cercetare și desfășurarea activităților didactice (limba spaniolă: fonetică, lexicologie, morfosintaxă, spaniola cu obiective specifice, traduceri, didactică, romanistică). Coordonator secție spaniolă

Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest, Timișoara, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4
Tipul activității sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Perioada	1998 - 2000
Funcția sau postul ocupat	Lector
Activități și responsabilități principale	Predare, cercetare și desfășurarea activităților didactice (cursuri și seminarii LMA)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Tibiscus”, Timișoara, str. Daliei, nr. 1A
Tipul activității sau sectorul de activitate	Facultatea de Limbi Moderne Aplicate
Perioada	1996 -1998
Funcția sau postul ocupat	Lector
Activități și responsabilități principale	Predare, cercetare si desfasurarea activităților didactice (limba spaniolă: morfosintaxă, sintaxă, didactică, traduceri)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ovidius”, Constanța, Bd. Mamaia, nr. 124
Tipul activității sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie
Perioada	1993 -1996
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Activități și responsabilități principale	Predare, cercetare si desfasurarea activitatilor didactice (limba franceză: cursuri practice de gramatică, lexic, conversație, traduceri)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ovidius”, Constanta, Bd. Mamaia, nr. 124
Tipul activității sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie
Perioada	1982 -1993
Funcția sau postul ocupat	Profesor definitiv (1985) si gradul II (1990)
Activități și responsabilități principale	Predare, coordonare și desfășurarea activităților didactice
Numele și adresa angajatorului	Invățământ preuniversitar
Tipul activității sau sectorul de activitate	Invățământ gimnazial și liceal
Educație și formare	
Perioada	2001- 2005
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie (2005)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Filologie/Doctorat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest, Timișoara

Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Postuniversitar
Perioada	2003, mai - iunie
Calificarea / diploma obținută	Bursă de cercetare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Filologie / studii doctorale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Extremadura, Spania
Perioada	1978 -1982
Calificarea / diploma obținută	Filologie / Licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză – limba și literatura spaniolă
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
Perioada	1976-1978
Calificarea / diploma obținută	Filologie – istorie / Bacalaureat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul „Mihai Eminescu”, Constanța
Perioada	1974 -1976
Calificarea / diploma obținută	Uman / Treapta I
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul teoretic „Mircea cel Bătrân”, Constanța
Aptitudini și competențe dobândite la locul de muncă	<ul style="list-style-type: none"> -Traducător autorizat de Ministerul Justiției din 1992 - Participări la Séminaires de Didactique du Français Langue Etrangère, Université Ovidius de Constanta (1994-1997) -Curs de specializare, limbă, literatură și civilizație spaniolă, Universitatea Complutense din Madrid (1998) - Stagiul de Didactică pentru franceza de afaceri la Academia de Științe Economice din București, organizat de Serviciul Cultural și Științific al Ambasadei Franței în România, 1996 - Atestat ghid turistic - Referent la Editura Universitară din București, editură acreditată de C.N.C.S.I.S. (din 2009), Editura Universității din București etc. - capacitate de adaptare la medii multiculturale: participări/organizare/moderare la congrese, colocvii, simpozioane internaționale și naționale, mobilități Erasmus și CEEPUS cu universități partenere - interacțiune cu mediul educațional preuniversitar

Coordonare lucrări științifice

- referent în comisii de doctorat
- coordonator lucrări de licență și disertații de masterat
- referent în comisii pentru obținerea gradului didactic I

Limba(i) maternă(e) Româna

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european ()*

	Înțelegere				Vorbire				Scriere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Limba	C2	Franceza	C2	Franceza	C2	Franceza	C2	Franceza	C2	Franceza
Limba	C2	Spaniola	C2	Spaniola	C2	Spaniola	C2	Spaniola	C2	Spaniola
Limba	B2	Portugheza	B2	Portugheza	A1	Portugheza	A1	Portugheza	A1	Portugheza
Limba	B2	Italiana	B2	Italiana	A1	Italiana	A1	Italiana	A1	Italiana

(*) *Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine*

Competențe și abilități de comunicare

- Spirit de echipă: experiența muncii în echipă (activități practice și de cercetare);
- Sunt o persoană deschisă, îmi place să cunosc alte culturi; respect fiecare naționalitate, religie, rasă, cultură, sex, vârstă;
- 1994-1997: stagii de Didactică universitară organizate de Universitatea „Ovidius” din Constanța în colaborare cu Serviciile Culturale ale Ambasadei Franței la București;
- 1998-2001: Activitate în cadrul Cercului de lingvistică organizat la Universitatea „Tibiscus” din Timișoara;
- 2008; 2012; 2015; 2017: vicepreședinte și președinte în comisia pe țară la olimpiada de limbi romanice;
- 2000-2008: participare la organizarea examenelor DELE;
- proiecte de cercetare, de formare continuă și afiliere profesionale (cf. Lista de lucrări)

Competențe și aptitudini organizatorice	<ul style="list-style-type: none"> - 1991-1993 : stagii teoretice, practice și de aprofundare organizate de Ministerul Învățământului din România, AFAR, Federația Națională Léo Lagrange ; atestat de aptitudini pentru formator; - 1993-1997: contribuție la organizarea cursurilor de vară ale Universității „Ovidius” din Constanța; - 1993-1997: organizarea și predarea cursurilor de DALF și DELF la Alliance Française din Constanța; - 2003: stagiul de Metodică a limbii spaniole organizat de Institutul Cervantes din București (Noi tendințe în metodologia predării/învățării limbilor; limbă și cultură; învățarea gramaticii; noile tehnologii în predarea spaniolei; propunere didactică pentru învățarea expresiilor idiomatice; elaborarea și corectarea examenelor DELE: probele subiective); - 2007: <i>Certificado de formación de examinadores de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera</i>, eliberat de Institutul Cervantes din București; - Coordonarea cercului studentesc de hispanică (din cadrul FLIT, UVT) „Federico García Lorca”; - Coordonarea secției de limba spaniolă (elaborare programe de studii de licență LL LMA și Masterat de Studii Romanice, state de funcții, orare, teste de limbă, coordonator departamental Erasmus etc.) - Membră în comisii de Bacalaureat, olimpiade școlare, inspecții pentru grade didactice, comisii de doctorat, comisii pentru ocuparea posturilor vacante -coorganizator din 2012 al Colocviului Internațional <i>Comunicare și Cultură în Romania Europeană</i> și membru în comitetul editorial: http://www.ciccre.uvt.ro
Competențe informatice	- Competențe de bază în utilizarea calculatorului: organizarea fișierelor, editare de text Word, Excel, Power Point, Internet etc.)
Alte competențe și aptitudini	Domenii de interes extraprofesional: lectură, muzică, dans, cinematografie, grădinarit, animale
Permis(e) de conducere	- Permis de conducere auto categoria B
Informații suplimentare	Referințele pot fi furnizate la cerere: Copie diplomă licență Copie diplomă de Doctorat Copii atestate stagii

LISTA DE LUCRĂRI. ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Teza de doctorat

Un experiment poetic romanic: Góngora și gongorismul, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. ISBN (13) 978-973-592-172-9.

Cărți, manuale, lucrări didactice (unic autor)

1. *Cahier de travaux dirigés*, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 77 p. ISBN 973-

8039-88-6.

2. *Elementos de cultura y civilización española*, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 101 p. ISBN 973-8184-14-2.
3. *Ghid de conversație română-spaniol*, Timișoara, Editura Amphora, 2007, 176 p. ISBN 978-973-7723-08-06.
4. *Ghid de conversație română-spaniol*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020, 109 p. ISBN 978-973-125-762-4.

Coautor / autor de capitole din cărți

Georgiana Lungu Badea (coord.), *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (I)*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, 356 p. ISBN (10) 973-125-035-2; ISBN (13) 978-973-125-035-9.

Georgiana Lungu Badea (coord.), *Repertoriul traducerilor românești de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II)*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, 417 p. ISBN 978-973-125-036-6.

Luminița Vleja, "Marcas de oralidad en *El molino afortunado* de Ioan Slavici", (lucrare elaborată ca membră a proiectului de cercetare internațional Hum2007-62745/FILO *La Oralidad Fingida: Descripción y Traducción* (OFDYT), Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (2007-2009), in Montserrat Cunillera/ Hildegard Resinger (eds.): *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*, Berlin: Frank & Timme, 2011, (TRANSÚD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 36). ISBN 978-3-86596-339-0, pp. 75-89.

Luminița Vleja, « Valeurs et emplois temporels en français et espagnol, langues en contact d'apprentissage », in *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016). Volume anniversaire. Études réunies par Mariana Pitar*. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016, p. 344-364. ISBN 978-973-125-516-3.

Traduceri

Jorge González Garrido, *Curso de español esencial*, Timișoara, 1998, adaptare pentru limba franceză, Timișoara, 2001, 65. p. ISBN 973-9496-37-7.

Volume coordonate

Zilele latinității, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. ISBN 973-8433-82-7. (Redactor coordonator)

Editare de reviste

Secretar de redacție, *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria Științe filologice, vol. XLIX/2011, L/2012, LI/2013, LII/2014, LIII/2015, LIV/2016, LV/2017, LVI/2018, LVII/2019. ISSN 1224-967X.

<http://www.cceol.com/asp/publicationdetails.aspx?publicationid=09449ebc-04b0-47d6-8658-a118e699f6bf>

<http://www.cceol.com/asp/issuedetails.aspx?issueid=9ac38e9d-dcde-4700-bf06-1a7341cbaf01>

Membră în comitetul de redacție al revistei bianuale *Philologica Banatica* (2009-2020), Timișoara, Editura Mirton și Editura Amphora. ISSN 1843-4088.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul Internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. I, Timișoara, 15-16 iunie 2012. Jatepress, Szeged, 2012. ISBN 978-963-315-112-9.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a II-a, *Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România*, 24-25 septembrie 2013, Jatepress, Szeged, 2013. ISBN 978-963-315-191-4.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a III-a, *România între interculturalitate și identitate: spații romane europene și extraeuropene*, Facultatea Pedagogică „Juhász Gyula”, Szeged, 3-4 octombrie 2014. JatePress, Szeged & Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015. ISSN-2457 8436. ISSN-L-2457 8436.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a IV-a, *Personalități, fenomene și momente în evoluția spațiului romanic*, Timișoara, 2-3 octombrie 2015. JatePress, Szeged & Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016. ISSN-2457 8436. ISSN-L-2457 8436.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a V-a, *Imaginarul cultural și lingvistic în România*, Timișoara, 24-25 iunie 2016. JatePress, Szeged & Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017. ISSN-2457 8436. ISSN-L- 2457 8436.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a VI-a, *Canon cultural. Canon literar. Canon lingvistic*, Timișoara, 16-17 iunie 2017. JatePress, Szeged, 2018. ISSN-2457 8436. ISSN-L- 2457 8436.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a VII-a, *Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*, Timișoara, 15-16 iunie 2018. JatePress, Szeged, 2019. ISSN-2457 8436. ISSN-L- 2457 8436.

Membră în comitetul editorial al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. a VIII-a, *Interferențe și contraste în România*, Timișoara, 14-15 iunie 2019. JatePress, Szeged, 2020. ISSN-2457 8436. ISSN-L- 2457 8436.

Membră în consiliul de redacție al revistei *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia*, Timișoara, Editura Universității de Vest, nr. 3/2012, 4/2013, 5/2014. ISSN 2067-9092.

http://www.litere.uvt.ro/vechi/COLINDANCIAS/revista-es_files/Page443.htm

<http://www.cceol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=48908571-4c5c-4b7e-826e-b58823f62443>

<http://www.cceol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationid=1f8b5bc4-f61f-432b-a884-9923c8a8ed22>

Organizarea unor manifestări științifice

- organizarea și coordonarea științifică a Sesiunii de comunicări „Zilele latinității”, Ediția a III-a jubiliară: 50 de ani de la înființarea Uniunii Latine, 14 mai 2004, Universitatea de Vest, Timișoara. Edițiile anuale organizate în cadrul CSRT: 1/2017, 2/2018, 3/2019.

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția I, 15-16 iunie 2012, Universitatea de Vest, Timișoara.

<http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a II-a, *Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România*, 27-28 septembrie 2013, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a III-a, *România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene*, 3-4 octombrie 2014, Facultatea Pedagogică „Juhasz Gyula”, Szeged. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a IV-a, *Personalități, fenomene și momente în evoluția spațiului romanic*, 2-3 octombrie 2015, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a V-a, *Imaginarul cultural și lingvistic în România*, 24-25 iunie 2016, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a VI-a, *Canon cultural. Canon literar. Canon lingvistic*, 16-17 iunie 2017, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a VII-a, *Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*, 15-16 iunie 2018, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a VIII-a, *Interferențe și contraste în România*, 14-15 iunie 2019, Universitatea de Vest, Timișoara. <http://www.ciccre.uvt.ro>

- organizatoare și moderatoare a manifestării științifice din 26 martie 2013, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, cu lansarea volumelor:

1. Florica Dimitrescu (coord.), Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente (DCR)*, ediția a III-a, Ed. Logos, București 2013;

2. Alexandru Ciolan, *Misterele cuvintelor*, ediția a II-a, Ed. Logos, București 2013;

3. *Quaestiones Romanicae*, JATEPress, Szeged, 2012;

4. *Quaestiones Romanicae*, JATEPress, Szeged, 2013.

Organizarea unor manifestări culturale

- membră în comitetul de organizare și juriul Concursului literar pentru studenți și elevi „Felipe Trigo”, Timișoara, ediția I, iunie 2014; Timișoara, ediția a II-a, iunie 2015; ediția a III-a, iunie 2016 ediția a IV-a, iunie 2017, ediția a V-a iunie 2018). Parteneri: Lectoratul spaniol al Universității de Vest din Timișoara (lect. Elisa Moriano Morales), Liceul Jean Louis Calderon, Timișoara, Primăria Villanueva de la Serena, Spania, Consulatul Onorific al Spaniei la Timișoara, Ambasada Spaniei la București)

- membră în juriul concursului de proză scurtă “Felipe Trigo”, coorganizat de secția de spaniolă a Departamentului de Limbi Moderne la ediția a treia (2016), ediția a patra (2017), ediția a cincea (2018).

Comitete științifice

Membră în comitetul științific al volumului *Quaestiones Romanicae. Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, ed. I, 15-16 iunie 2012, Jatepress – Szeged, 2012. ISBN 978-963-315-112-9.

Membră în comitetul științific al Colocviului Internațional *Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare*, ediția a V-a, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 16-18 mai 2013.

Membră în comitetul științific al revistei *Translationes* nr. 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest.

Membră în comitetul științific al revistei *Nasledje/Legado* nr. 45/2020, Revistă științifică de literatură, limbă, arte și cultură a Universității din Kragujevac, Serbia.

Studii și articole publicate în reviste de specialitate de circulație internațională recunoscute sau în reviste/volume colective din țară recunoscute de către CNCSIS:

- în străinătate:

1. Luminița Vleja, "Acercamiento al lenguaje juvenil: el lenguaje de los soldados", în *Acta Universitas Szegediensis, Acta hispanica*, tomus IX, Szeged, 2004, pp. 55-70. ISSN 1416-7263.

2. Luminița Vleja, "Algunas observaciones acerca de la traducción de Góngora", în *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVIII/ 2005, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2006, pp. 181-199. ISSN 0210-8178.

3. Luminița Vleja, "Tradición temática en la poesía de Góngora: el mito de Polifemo", in *Omul și Mitul*, Granada, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, 2014, pp. 215-221. ISBN 978-84-939128-4-0.

4. Luminița Vleja, "Líneas de investigación en la lingüística románica y su importancia para la calidad de la enseñanza universitaria", in *Actes du I Colloque International sur la Qualité et enseignement supérieur: enjeux et perspectives*, Casablanca, 23-24 avril 2015, Editorial Slaiki Akhawayne, Tanger, 2015, p. 19-29. ISBN 978-9954-636-81-7. Depôt legal 2015.

- în țară:

1. Luminița Vleja, "Las lenguas de España, razonable contagio de voces", în *Analele Universității Tibiscus*, vol. VIII, Seria Filologie și Relații publice, Fascicula I, Timișoara, Editura Augusta, 1999, p. 75-90. ISSN 1582-0572.

2. Luminița Vleja, "Carpe diem în sonetul gongorin", în *Analele Universității Tibiscus*, vol. IX, Seria Filologie și Relații publice, Timișoara, Editura Augusta, 2001, p.115-130. ISSN 1582-0572.

3. Luminița Vleja, "Aspectos estilísticos de la influencia latina en la creación de Góngora", în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Timișoara, 2001, p. 285-303. ISSN 1224-967 X.

4. Luminița Vleja, "Perífrasis verbales incoativas en español y en francés", în *Mélanges offerts au professeur Eugen Tănase*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2001, p.113-124. ISBN 973-85553-7-X.

5. Luminița Vleja, "Presencias femeninas dentro del espacio románico", în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Timișoara, 2002, p.243-252. ISSN 1224-967 X.

6. Luminița Vleja, "Transmutación artística gongorina – premisas para una semiótica de los pasos", în *Caiet de semiotică* nr. 14/2003, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 113-119. ISSN 1012-1471.

7. Luminița Vleja, "La mirada de los modernos a Góngora", în *Caiet de semiotică* nr. 15/2004, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 251-261. ISSN 1012-1471.

8. Luminița Vleja, "Proiecția lui Góngora în România", în *Zilele latinității*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, p. 189-202. ISBN 973-8433-82-7.

9. Luminița Vleja, „Spre esența experienței poetice gongorine”, în *In Magistri honorem Gh. Tohăneanu*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p. 531-544 ISBN 973-7608-13-5.
10. Luminița Vleja, „Despre începuturile tălmăcirilor hispanice în limba română”, în *Studia in honorem magistri Vasile Frățilă*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p. 553-559. ISBN 973-7608-46-1.
11. Luminița Vleja, „Campo semiótico y silencio expresivo”, în *Caiet de semiotică* nr.16/2005, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 351-355, ISSN 1012-1471.
12. Luminița Vleja, „Muzicalitate și polifonie la Góngora”, în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Timișoara, 2006, p. 291-298. ISSN 1224-967 X.
13. Luminița Vleja, “Estructuración del campo léxico-semántico «bello»”, în *Studia in honorem magistri Alexandru Metea*, 2008, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, p. 337-344. ISBN 978-973-125-153-0.
14. Luminița Vleja, “Algunas reflexiones sobre las estructuras exclamativas en español”, in *Analele Universității din Craiova*, seria Stiinte Filologice. Lingvistica. Anul XXXI, nr.1-2, EUC, Editura Universitaria, 2009, p, 228-234. ISSN: 1224-5712.
(http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii.htm)
(http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii/anale_lingvistica_2009.pdf)
15. Luminița Vleja, „Ioan Slavici în limba spaniolă”, în *Philologica Banatica*, nr. 2/2009, Timișoara, Editura Mirton /Amphora, p. 126-135. ISSN 1843-4088.
16. Luminița Vleja, “La oralidad fingida en Ioan Slavici: descripción y traducción”, in *Colindancias*, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia, no.1, 2010, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 29-39. ISSN: 2067-9092.
17. Luminița Vleja, “Breves observaciones sobre el diálogo ficcional en *La consagración de la primavera*”, in *Filologie și bibliologie. Studii*, volum coordonat de George Chivu, Alexandru Gafton, Adina Chirilă, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, p. 383-390. ISBN 978-973125302-2.
18. Luminița Vleja, “El léxico de los tipos profesionales en la obra satírica de Quevedo”, in *Analele Universității din Craiova*, seria Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate, anul VII, Nr. 1/2011, Editura Universitaria, p. 375-382. ISSN 1841-8074.
(http://cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/2011/volum_1.pdf)
19. Luminița Vleja, „George Uscătescu: o voce a exilului cultural românesc”, în *Philologica Banatica* nr. 2/2012, Timișoara, Editura Mirton și Editura Amphora, p. 98-103, ISSN 1843-4088.
20. Luminița Vleja, „G. Ivănescu și lingvistica limbilor literare”, in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, T. LIII/2013, Număr special: Lucrările Colocviului internațional G. Ivănescu – 100 de ani de la naștere, (Iași, 1-2 noiembrie 2012), București, Editura Academiei Române, 2014, p. 403-411. ISSN 1583-7017.
21. Vleja, Luminița, „Pontem Romanitatis Servemus!”, in Paul Buzilă (editor), *Studii de romanistică. Omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani*, București, Editura Universității din București, 2019, p. 349-354. ISBN 978-606-16-1060-0.

- în colaborare:

1. Ileana Oancea, Luminița Vleja, „Dámaso Alonso între exegeza poeziei și creație poetică”, în *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer*

Rîpeanu, București, Editura Universității din București, 2007, p. 405-417. ISBN 978-973-737-316-8. (volum cu participare internațională).

2. Luminița Vleja, Ileana Oancea, „Alexandru Ciorănescu sau românitatea ca spațiu al unui destin european”, în *Études romanes II, Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, sous la direction de Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi, București, Editura Universității din București, 2013, p. 823-835. ISBN 978-606-16-0379-4. (volum cu participare internațională).

3. Elisa Moriano Morales, Luminița Vleja, „La relación entre lo sacro y lo profano en la poesía lírica de Juan Rodríguez del Padrón”, in *Lucrările Conferinței Naționale Text și discurs religios*, Ediția a VI-a, Timișoara, 15-16 noiembrie 2013, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, p. 465-473. ISSN 2066-4818.
<http://www.cntdr.ro/volumul6>

4. Luminița Vleja; Raluca Vilceanu, “La cultura que aporta el alumno: una experiencia sociocultural y lingüística relevante en el análisis de la enseñanza-aprendizaje de ELE”, articol in *Quaestiones romanicae*, Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în România europeană, ediția a V-a, Jate Press Szeged & Editura Universității de Vest din Timișoara, 2017, p. 595-606. ISSN 2457 8436. ISSN-L2457 8436

5. Ileana Oancea; Luminița Vleja, “Labor omnia vincit improbus”, in Adriana Costăchescu, Cecilia Mihaela Popescu (coord.), *Hommages offerts à Maria Iliescu*, Craiova, Editura Universitaria, 2017, p. 52-60. ISBN 978-606-14-1232-7.

6. Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, “La presencia del tiempo en la obra poética de Bécquer y Eminescu”, in Monika Fekete, Sanda-Valeria Moraru, Andreea-Flavia Bugiac (coord.), *Romania contexta: Autoridad/autorialidad en el discurso*, Cluj-Napoca, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, 2018, p. 205-219. ISBN 978-606-8694-82-5.

7. Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, „Algunas reflexiones sobre las estructuras sociolingüísticas marginales en la obra *Bajarse al moro* y sus desafíos en la traducción al rumano”, in Lavinia Similaru (coord.), *Studia linguistica et philologica in honorem Magistrae Tudora Șandru Mehedinți*, Craiova, Editura Universitaria, 2018, p. 248-274. ISBN 978-606-14-1431-4.

Studii și articole publicate în volumele unor manifestări științifice internaționale recunoscute din țară și din străinătate (cu ISSN sau ISBN):

- în străinătate:

1. Luminița Vleja, “Dimensión espectacular en los textos fúnebres rumanos”, II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y cultura popular en el nuevo milenio, La Coruña, 10-12 nov. 2005, in *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular* (SELICUP), A Coruña, 20 de julio de 2006, pp. 777-790. ISBN.: 84-9749-202-1.

2. Luminița Vleja, “Una pasión común en la poesía popular rumana y española: frunză verde y verdes cañas”, in *Literatura Popular e Identidad Cultural. Estudios sobre Folclore, Literatura y Cultura Populares en el Mundo Occidental*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2010, pp. 121-128. ISBN 978-84-7723-923-9.

3. Luminița Vleja, “Proyección y traducción de Góngora en Romania”, in Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier, Paul Danler (éds), *Actes du XXV^e Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes*, Innsbruck, 3-8 septembre 2007, tome I, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2010. ISBN 978-3-11-023193-9.

4. Luminița Vleja, “La mirada poética latinoamericana hacia Góngora”, in *Iberoamericana Quinceeclesiensis* 9, (Editores Ferenc Fischer, Domingo Lilón), Ponencias presentadas en el III Coloquio Internacional “1810-2010: Europa, Hungría y América Latina”, que tuvo

lugar en Pécs, 3-4 de mayo de 2010, Pécs, Edición del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs, Publikon Kiadó, 2011, pp. 183-192. ISSN – 1785-7716.

5. Luminița Vleja, “Algunas reflexiones sobre la oralidad fingida en Góngora y su traducción”, in *Philologia XXI. Autre - Autrui - Altérité*, Supplementum II, Bratislava, Univerzita Komenského, 2011, pp. 260-270. ISBN 978-80-223-3017-6.

6. Luminița Vleja, „Strategii ale emfazării în limbile romanice (observații privitoare la franceză, italiană, spaniolă, română)”, in *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*, Atti del V Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 20-21 settembre 2013, a cura di Elena Pîrvu, Firenze, Franco Cesati Editore, 2014, pp. 367-379. ISBN 978-88-7667-506-5.

7. Luminița Vleja, “La voz del traductor en *Corazón tan blanco*” de Javier Marías, in *Quaestiones Romanicae*, Lucrările Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană* (ediția a III-a, *România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene*, Facultatea Pedagogică „Juhász Gyula”, Szeged, 3-4 octombrie 2014), Jatepress, Szeged și Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, vol. 2, p. 671-680. ISSN-2457 8436. ISSN-L-2457 8436.

- în țară:

1. Luminița Vleja, „Terminologie et problèmes pratiques”, în Simpozionul Național *Comunicare 2000*, Timișoara, Universitatea Tibiscus, Editura Augusta, 2000, p. 271-280. ISBN 973-8039-79-7.

2. Luminița Vleja, “Pour une approche communicative en grammaire de langues modernes (FLE, ELE)”, în *Comunicare 2000*, Timișoara, Editura Augusta, 2000, p. 281-289. ISBN 973-8039-79-7.

3. Luminița Vleja, “Sobre el neologismo español”, în Lucrările conferinței „Lingvistica românească în context european” (8-10 mai 2003), *Analele Științifice ale Universității „Ovidius” Constanța, Seria Filologie (Studia in honorem Marin Petrișor)* nr. XV/2004, p. 197-207. ISSN-12223-7248.

4. Luminița Vleja, “Acercamiento a la traducción de Góngora”, în *Limba și Literatură – Repere identitare în context european. Lucrările celei de a IV-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere*, Editura Universității din Pitești, Pitești, 2-4 iunie, 2006, p. 288-300. ISBN (10) 973-690-574-8. ISBN (13) 978-973-690-574-2.

5. Luminița Vleja, «L’acquisition du français chez des apprenants hispanophones. Tendances », in *Journées de la francophonie 2006-2007. Études de langue et de littérature françaises et francophones*, Editura Mirton, Timișoara, 2008, p. 153-164. ISBN: 978-973-52-0312-2.

6. Luminița Vleja, “Algunas formas de tratamiento deferente en el sistema pronominal románico”, in *Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală*, 27-28 octombrie 2006, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, p. 201- 206. ISSN 1582-5523.

7. Luminița Vleja, “Sobre los comienzos de las traducciones del español al rumano”, in *Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală*, 27-28 octombrie 2006, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, p. 207- 212. ISSN 1582-5523.

8. Luminița Vleja, “Didáctica de la redacción”, in *Al treilea simpozion internațional „Limbi, culturi și civilizații europene în contact. Perspective istorice și contemporane*, Universitatea „Valahia” din Târgoviște, Facultatea de Științe umaniste, Catedra de limbi străine, Valahia Press, 2007, p. 266-270. ISBN 978-973-7616-61-6.

9. Luminița Vleja, "La avaricia: delimitación idiosincrásica de una zona conceptual", in *Estudios Hispánicos, I, Lingüística y didáctica*, București, Editura Universității din București, 2008, pp. 95-104, ISBN 978-973-737-522-3.
10. Luminița Vleja, „Ioan Slavici în limba spaniolă”, în *Philologica Banatica* vol. II/2009, Timișoara, Editura Mirton și Editura Amphora, p. 126-135. ISSN 1843-4088.
11. Luminița Vleja, "La oralidad fingida en Ioan Slavici: descripción y traducción", in *Colindancias*, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia, no.1, 2010, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 29-39. ISSN: 2067-9092.
12. Luminița Vleja, "Sobre la oralidad fingida en dos textos rumanos y su traducción al francés y al español", in *Agapes francophones 2010*, Editura Mirton, Timișoara, 2010, p. 121-131. ISBN 978-973-52-0984-1.
13. Luminița Vleja, « Quelques localisations temporelles en français et en espagnol : réflexions sur les perspectives grammaticales et leurs implications didactiques », in *Agapes francophones 2011*, Editura Mirton, Timișoara, 2011, p. 255-268. ISBN 978-973-52-1188-2.
14. Luminița Vleja, "La consagración de la primavera entre espejos paralelos: la traducción del diálogo ficcional", in *Colindancias. Revista de la Red de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, nr. 3/2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 35-46. ISSN 2067-9092.
15. Luminița Vleja, "Desvíos de la comunicación periodística: las «tiranías lingüísticas»", in *Gândind asemenea, vorbim diferit*, Simpozion național, ediția a VI-a, 13 oct. 2012, p. 86-95. ISBN 978-973-1916-33-0.
16. Luminița Vleja, „Confluente literare italo-hispanice”, in *La lingua e la letteratura italiana in Europa*, Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova, 18-19 ottobre 2010, a cura di Elena Pîrvu, Editura Universitaria, Craiova, 2012, p. 293-300. ISBN 978-606-14-0486-5.
17. Luminița Vleja, „Confluente italo-hispanice: la inspiratio”, in *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia* Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova, 16-17 settembre 2011, a cura di Elena Pîrvu, Editura Universitaria, Craiova, 2013, p. 475-481. ISBN 978-606-14-0610-4.
18. Luminița Vleja, „Identitate în romanitatea italiană: repere lirice friulane”, în *Discorso, identità e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*, Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova, 21-22 settembre 2012, a cura di Elena Pîrvu, Editura Universitaria, Craiova, 2013, p. 445-454. ISBN 978-606-14-0706-4.
19. Luminița Vleja, "Diálogo ficcional y mimesis de la oralidad en *La consagración de la primavera* y su traducción al rumano", in *Quaestiones Romanicae*, Lucrările Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană* (ediția I / 15-16 iunie 2012), Szeged, Jatepress, 2012, p. 518-524. ISBN 978-963-315-112-9.
20. Luminița Vleja, "Tres tristes tigres de Guillermo Cabrera Infante: las voces habladas y su traducción al rumano", in *Quaestiones Romanicae*, Lucrările Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană* (ediția a II-a, Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în Romania/24-25 septembrie 2013), Jatepress, Szeged, 2013, vol. 2, p. 750-761. ISBN 978-963-315-191-4.
21. Luminița Vleja, „Traducerea de poezie în contextul cercetărilor traductologice”, in Georgiana Lungu-Badea, *Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, p. 90-92. ISBN: 978-973-125-465-4.

22. Luminița Vleja, "Perspectivas recientes en la lingüística románica rumana", in *Quaestiones Romanicae*, Lucrările Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în România europeană* (ediția a IV-a, *Personalități, fenomene și momente în evoluția spațiului romanic*, Timișoara, 2-3 octombrie 2015), Jatepress, Szeged și Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, p. 522-533. ISSN-2457 8436.ISSN-L-2457 8436.

23. Luminița Vleja, „Traducerea de poezie în contextul cercetărilor traductologice”, in *Studii de traductologie românească*. Vol. 1 : *Discurs traductiv, discurs metatraductiv* / coord.: Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 267-284. ISBN general 978-973-125-465-4, ISBN vol. 1 978- 973-125-525-5.

24. Luminița Victoria Vleja; Ileana Neli Eiben, „Ecrire et enseigner l'histoire de la traduction au XXI^e siècle”, in G.I. Badea, L.M. Pungă, N.I. Eiben (coord.), 5^e Colloque international de traduction et de traductologie. 3^e Supplément de la revue *Translations: Historiographie de la traduction: entre le réel et le virtuel*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2018, p. 78-80. ISSN: 2284-9025; ISSN-L= 2284-9025.

Lucrări elaborate ca membru în echipa de cercetare a grantului CNCSIS de tip A nr. 1440 2005/2007 „Contribuția traducerilor românești (secolele XVIII-XIX) din limbile franceză, italiană și spaniolă la dezvoltarea limbii și culturii române, a schimburilor culturale dintre România și Occidentul romanic”:

1. *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele XVIII-XIX)*. *Studii de istorie a traducerii* (I), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006. ISBN (10) 973-125-035-2; ISBN (13) 978-973-125-035-9. (coord. G.Lungu Badea)

2. *Repertoriul traducerilor românești din limba franceză, italiană, spaniolă (secolele XVIII-XIX)*. *Studii de istorie a traducerii* (II), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006. ISBN 978-973-125-036-6. (coord. G.Lungu Badea)

Granturi, proiecte naționale și internaționale

Membră în echipa de cercetare a grantului CNCSIS de tip A nr. 1440 2005/2007 „Contribuția traducerilor românești (secolele XVIII-XIX) din limbile franceză, italiană și spaniolă la dezvoltarea limbii și culturii române, a schimburilor culturale dintre România și Occidentul romanic” (director de grant Georgiana Lungu-Badea)

Membră în proiectul de cercetare internațional Hum2007-62745/FILO *La Oralidad Fingida: Descripción y Traducción* (OFDYT), Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona (2007-2009)

Membră în proiectul de cercetare internațional FFI2010-16783 *La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales* TRADIF (subprograma FILO, 2010-2013), Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona

Membră în proiectul CII-RO-05404-01-1011 Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia, prin programul CEEPUS. Participare la cursurile postuniversitare *Studii hispanice aprofundate – Estudios hispánicos avanzados*, organizate în cadrul proiectului (predare cursuri universitare și postuniversitare)

Membră formatoare în proiectul *Practica ta pentru educația viitorului*, POSDRU 60/2.1/S/33675 (Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 2)

Membră în grupul țintă în proiectul „Formarea continuă de tip «blended learning» pentru cadrele didactice universitare”, POSDRU/57/1.3/S/26646 (Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 1): ian.- mai 2012, UVT: Învățământul centrat pe student – strategii de proiectare, implementare și evaluare instituțională, Modulul M2.2. Strategii centrate pe student (66 ore).

Membră în grupul țintă al proiectului: „Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior”. Cod Contract: POSDRU/86/1.2/S/61959. Axa prioritară 1 „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”. Domeniul major de intervenție 1.2 „Calitate în învățământul superior”. Certificat acordat: membru al „Comunității universitare pentru managementul calității în învățământul superior”, pentru participare la cursul „Managementul calității în învățământul superior”, 9-10 martie 2012, UVT.

Membră în grupul țintă al proiectului strategic „Personalul didactic din sistemul de învățământ preuniversitar și universitar de stat – promotor al învățării pe tot parcursul vieții”, cod contract nr. POSDRU/174/1.3/S/149155. Axa Prioritară: Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere. Domeniul major de intervenție: Dezvoltarea resurselor umane din educație și formare. (cf. Ordinul MEN nr.4871/05.11/2014).

Membră în grupul țintă al proiectului *Universitaria. Școala de didactică universitară și cercetare științifică avansată* POSDRU 157/1.3/S/135590, 2015. (www.universitaria.uvt.ro) Certificat de absolvire seria CA Nr. 0033000 a programului postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă în **didactică și psihopedagogie universitară** (credite de studii transferabile ECTS-SECT 76 ore/8 credite). Certificat seria CA Nr. 0032759 de absolvire a programului postuniversitar de formare și dezvoltare profesională continuă în **cercetare științifică avansată (pentru științele educației)** (credite de studii transferabile ECTS-SECT 76 ore/8 credite).

Expert remedial în cadrul Proiectului cu finanțare nerambursabilă de dezvoltare instituțională ROSE AG 382, *Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului (SISPA-LIT) – AG382/SGU/SS/III* din 15.09.2020. Proiect finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul Secundar (ROSE). Schema de Granturi pentru Universități – Categorie de Grant SGCU – SS (26.10.2020-25.06.2021).

Articole în reviste electronice

1. LX Aniversario de Antoine de Saint Exupéry. *Saint-Exupéry y el mundo hispánico: un inédito publicado por ABC Cultural sobre la guerra civil española*, în “BELRom” (*Buletinul Electronic al Limbilor Romanice Timișoara*), nr.1/2005. (18 p.) ISSN 1842-0087. <http://www.litere.uvt.ro/belrom.htm>
2. *Algunas consideraciones acerca del hispanismo en el XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, în “BELRom” (*Buletinul Electronic al Limbilor Romanice Timișoara*), nr.1/2005. (3 p.) ISSN 1842-0087. <http://www.litere.uvt.ro/belrom.htm>

Recenzii publicate la edituri internaționale

Victoria Luminița Vleja, despre José Roso Díaz, *Tipología de engaños en la obra dramática de Lope de Vega*, Trabajos del Departamento de Filología Hispánica, 20, 205 p. Universidad de Extremadura, Cáceres, 2002, en “Garoza”, Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular, 4/2004, pp.279-282. ISSN: 1577-8932.

Luminița Vleja, despre GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen, MONTERO CURIEL, M.^a Luisa, MARTÍN CAMACHO, José Carlos, RODRÍGUEZ PONCE, M.^a Isabel (coords.), *El discurso de la gramática. Estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2015, 358 p., en *Qvaestiones Romanicae*, Lucrările Colocviului internațional *Comunicare și cultură în România europeană* (ediția a IV-a / 2-3 octombrie 2015), Jatepress, Szeged, 2016, p. 727-729. ISSN – 2457 8436. ISSN-L - 2457 8436

Recenzii, cronici publicate la edituri naționale

1. Luminița Vleja, despre Ileana Oancea, *Semiostilistica (Unele repere)*, Timișoara, Editura Excelsior, 1998, 214 p., in „Analele Universității Tibiscus, vol. VIII, Seria Filologie și Relații publice, Fascicula I”, Editura Augusta, Timișoara, 1999, p. 213-219. ISSN 158-0572.
2. Luminița Vleja, despre Francisco Matte Bon, *Gramática comunicativa del español, Tomo I: De la lengua a la idea, 386 págs., Tomo II: De la idea a la lengua, 369 págs.*, Edelsa, Madrid, 1999, in *Analele Universității de Vest, Timișoara*, 2000, p. 381-385.
3. Luminița Vleja, despre Georgiana Lungu Badea, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p., in *Analele Universității de Vest, Timișoara*, 2006, p.306-310, ISSN 1224-967 X.
4. Luminița Vleja, despre Jenny Brumme (ed.), *La oralidad fingida: Descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*, Iberoamericana/Vervuert Verlag, Madrid/Frankfurt am Main, 2008, 180 p.; Jenny Brumme, Hildegard Resinger (eds.), *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*, Iberoamericana/Vervuert Verlag, Madrid/Frankfurt am Main, 2008, 173 p., in *Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte Filologice. Lingvistica. Anul XXXI, nr. 1-2, 2009*, pp. 441-443. ISSN: 1224-5712.
(http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii.htm);
(http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii/anale_lingvistica_2009.pdf)
5. Luminița Vleja, despre Mircea-Doru Brânză, *Uso variable de los clíticos de 3ª persona en el centro y norte de España*, București, Editura Universității din București, 2008, 396 p., in *Philologica Banatica* vol. II /2009, p. 139-142. ISSN 1843-4088.
6. Luminița Vleja, *Cronică de congres: XXVI CILPR*, in *Philologica Banatica* vol. II /2010, p. 144-146. ISSN 1843-4088.
7. Luminița Vleja, Raluca Ciortea, recenzie despre *María Isabel López Martínez, El tópico literario: teoría y crítica*, Madrid, Editorial Arco Libros, 2008, in *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria Științe filologice, vol. XLIX/2011, Timișoara, p.140-142. ISSN 1224-967X.
8. Luminița Vleja, recenzie despre Sorina Dora Simion, *La retórica del discurso en la obra de Enrique Vila-Matas*, București, Editura Universității din București, Colecția Romanica 12, 2012, 365 p., ISBN 978-606-16-0131-8, in *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria Științe filologice, vol. L/2012, p. 217-219.
9. Luminița Vleja, despre *Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană*, in *Philologica Banatica*, vol. 1 /2013, p. 94-97. ISSN 1843-4088.
10. Luminița Vleja, *Cronică de congres: Timișoara, 2013: ediția a VI-a Conferinței naționale „Text și discurs religios”*, in *Philologica Banatica*, vol. 2 /2013, p. 208-211. ISSN 1843-4088.
11. Luminița Vleja, recenzie despre revista *Philologica Banatica*, 2/2012, Timișoara, Editura Mirton și Editura Amphora, 118 p., in *Limbă și literatură*, vol. I-II/2013, Societatea de Științe Filologice din România, București, p. 136-139. ISSN: 0583-8045.
12. Luminița Vleja, recenzie în limba spaniolă despre *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, Universidad de Valladolid, Nº15/2013. ISSN: 1139-7489, 437 págs., in *Traslaciones* Nº 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 153-157. ISSN: 2067-2705.

13. Luminița Vleja, recenzie în limba spaniolă despre *Jean Delisle și Judith Woodsworth (coord.), Traducătorii în istorie (Les traducteurs dans l'histoire)*. Volum publicat sub auspiciile Federației internaționale a Traducătorilor și YNESCO. Ediția a doua, revăzută și corectată de Jean Delisle. Coordonator-traducere Georgiana Lungu-Badea. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, 418 pgs., in *Translationes* N° 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest p. 157-160. ISSN: 2067-2705.
14. Luminița Vleja, recenzie despre Cătălina Iuliana Pînzariu, *Neologismele românești cu etimologie multiplă latino-romanică*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, 220 p., ISBN 978-606-17-0567-2, în *Meridian critic* no. 1/2015, vol. 24, p. 243-248. ISSN: 2069 – 6787. Web: <http://meridiancritic.usv.ro/>
15. Luminița Vleja, Sub semnul paradoxului și al relativității sau o călătorie spre centrul culturii: Mariana Neț, *Capricii pe teme de basm*, București, Editura Eikon, 2016, Cuvînt înainte de Monica Pillat, 193 p., ISBN: 978-606-711-481-2, in *Philologica Banatica*, 2/2016, p. 108-112.
16. Luminița Vleja, Din nou despre „Pontem Romanitates servemus!” sau despre dorința de a crea o punte culturală romanică între limbi și discipline: Quaestiones Romanicae IV, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în Romania europeană*, ediția a IV-a, 2-3 octombrie 2015, 729 p., JetePress, Szeged, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2016. ISSN 2457 8436. ISSN-L2457 8436, in *Philologica Banatica*, 2, 2016, p. 117-122.
17. Luminița Vleja, „Pledoarie pentru o estetică a elipsei: «micropovestirea» spaniolă”, in *Philologica Banatica*, 1/2017, p. 189-192.
18. Luminița Vleja, Pledoarie pentru traducere, loc de întâlnire a culturilor și limbilor: Diana Florina Moțoc, *O întâlnire catalano-română. Traducerea literară*, Cluj, Editura Limes, 2017, 202 p. ISBN 978-606-799-095-9, in *Philologica Banatica*, 2/2017, p. 154-158.
19. Luminița Vleja, recenzie despre Lavinia Similaru, *TRADUCIR O MORIR». Aspectos de traductología/ «TRADUCEM SAU MURIM». Aspecte de traductologie*, Editura Universitaria, Craiova, 2017. 263 págs. ISBN 978-606-14-1328-7, in *Quaestiones Romanicae VI/1*, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în Romania europeană*, ediția a VI-a, 16-17 iunie 2017, p. 355-357.
20. Luminița Vleja, recenzie despre Lavinia Similaru, *Cervantes y las mujeres. Algunas circunstancias de su época*, Editorial Académica Española, Beau Bassin, 2018, 113 p., in *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria Științe filologice, vol. LVI/2018, p. 247-249.
21. Luminița Vleja, recenzie despre Ariana Rosser Macarie, *Casa, trenuri și andrele*, București, Humanitas, 2016, 396 p., disponibilă la https://www.facebook.com/uvt.litere/posts/1580164945470384?_tn=K-R
22. Luminița Vleja, O contribuție esențială la studiul relației româno-romanice – romanistică. Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA, „Toate problemele culturii și toate formele ei sunt și ale noastre”. Studii și articole, Timișoara, Editura Mirton, 2019, 415 p., in *Quaestiones Romanicae VIII/2*, 2020, p. 435-437. Disponibilă la: https://ciccre.uvt.ro/sites/default/files/acl/quaestiones-romanicae_viii-2_0.pdf

Interviuri publicate la edituri naționale și internaționale

1. Luminița Vleja, „Entrevista con el catedrático José Manuel González Calvo”, in *Philologica Banatica*, vol. 2 /2014, p. 12-19. ISSN 1843-4088.
2. Luminița Vleja în dialog cu profesorul José Manuel González Calvo: „Perspectiva culturală a gramaticii și a lingvisticii, în general, este inevitabilă...”, interviu cu profesorul José Manuel González Calvo de la Universitatea din Extremadura (Spania), in *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Timișoara, LIII/2015, p. 245-248. ISSN 1224-967 X.
3. Luminița Vleja, „Entrevista con el catedrático emérito Jukka Havu, romanista finlandés, exdirector del Departamento de Lenguas Modernas y Traductología y exdecano de la Facultad de Lenguas, Literatura y Traducción de la Universidad de Tampere de Finlandia”, in *Quaestiones Romanicae* VII/2, 2019, p. 595-602. Disponibilă la: https://ciccre.uvt.ro/sites/default/files/acl/quaestiones-romanicae_vii-2.pdf
4. Luminița Vleja, „Entrevista con Adolfo Rodríguez Posada, Lector MAEC-AECID de la Universidad de Oeste de Timișoara”, in *Philologica Banatica* no. 1/2019, p. 439-448.

PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE

a) Manifestări științifice internaționale

1. *Dimensión espectacular en los textos fúnebres rumanos*, II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y cultura popular en el nuevo milenio, La Coruña, 10-12 nov. 2005
2. *Proyección y traducción de Góngora en Rumania*, al 25-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică, Innsbruck, 3-8 septembrie 2007, comunicare în publicată în vol I al Congresului.
3. *Una pasión común en la poesía popular rumana y española: frunză verde y verdes cañas*, III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios literarios y Cultura Popular (SELICUP). *Literatura popular e identidad cultural*, organizat la Cáceres (Universitatea din Extremadura, Spania), 2-4 aprilie 2008.
4. *La traducción de la obra de Ioan Slavici al español*, comunicare prezentată la Colocviul *Representación de discursos personales en la traducción*, ca membră în echipa de cercetare a Proiectului internațional OFDYT (La Oralidad Fingida: descripción y traducción) organizat de Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona (30 iunie – 1 iulie 2008).
5. *Algunas reflexiones sobre la oralidad fingida en Góngora y su traducción*, comunicare la Conferința Internațională Autre - Autrui - Altérité / *El otro – Lo otro – La otredad /Altro - L'altro - Alterità*, organizată de Universitatea Comenius din Bratislava și Catedra UNESCO de Traducere a Universitatii Comenius din Bratislava, Bratislava, 21-23 octombrie 2009.
6. *La oralidad fingida en Ioan Slavici: descripción y traducción*, comunicare la Colocviul internațional *Los estudios hispánicos en la eorregión DKMT y su contorno*, organizat de Departamentul de spaniola al Universitatii de Vest din Timisoara si Ambasada Spaniei la Bucuresti, Timisoara, 6-7 noiembrie 2009.
7. *La mirada poética latinoamericana hacia Góngora*, comunicare la Conferința Internațională 1810-2010: Europa, Hungría y América Latina, organizată de Universitatea din Pecs, Pecs, 3-4 mai 2010.
8. Participare la cea de-a XI-a ediție a Zilelor Iberoamericane, 3-9 mai 2010, manifestare organizată de Centrul Iberoamerican și Universitatea din Pecs, Ungaria, 5-7 mai 2010.
9. *La traducción de la oralidad fingida en un escritor transilvano: Ioan Slavici*, comunicare la A doua Conferință Internațională de Lingvistică și Educație Interculturală din Herceg Novi, Muntenegru, (The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE2) 10-12 iunie 2010.

10. Participantă și moderatoare la Conferința Internațională de Lingvistică și Educație Interculturală din Herceg Novi, Muntenegru, 10-12 iunie 2010.

11. *Lo que el diálogo ficcional esconde: la traducción de algunas marcas de oralidad fingida en un escritor rumano*, comunicare susținută la al XXVI-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică, organizat de Facultatea de Filologie a Universității din Valencia și de Societatea de Lingvistică Romanică, Valencia, 6-11 septembrie 2010. (secția Traduceri în România și traduceri latinoromanice. Traducere automată)

12. *La consagración de la primavera entre espejos paralelos: la traducción del diálogo ficcional*, comunicare susținută la Colocviul Internațional *Espacio y tiempo. Europa-América. Colaboración interuniversitaria centroeuropea*, 11-12 noiembrie 2011, Universitatea din Szeged.

13. Participare la colocviul *La traducción del diálogo ficcional para niños*, în cadrul Proiectului de cercetare *La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales* FFI2010-16783TRADIF (subprograma FILO, 2010-2013), 12-13 decembrie 2011, Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona.

14. *Diálogo oracional y mimesis de la oralidad en La consagración de la primavera y su traducción al rumano*, comunicare susținută la colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, Ediția I, Universitatea de Vest, 14-15 iunie 2012.

15. *Oralidad fingida en Tres tristes tigres y su traducción al rumano*, comunicare la Conferința internațională *Languages and cultures in time and space*, Facultatea de Filosofie din Novi Sad, 24 noiembrie 2012.

16. *Strategii ale emfazării în limbile romanice (observații privitoare la franceză, italiană, spaniolă, română)*, comunicare în cadrul colocviului internațional *Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*, Universitatea din Craiova, 20-21 septembrie 2013.

17. *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante: las voces habladas y su traducción al rumano, comunicare susținută la colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a II-a (*Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România*) Universitatea de Vest din Timișoara, 23-24 septembrie 2013.

18. *Receptarea lui Eminescu în Spania*, comunicare susținută în cadrul Mesei rotunde cu tema *Opera lui Mihai Eminescu în spațiul european*, manifestare dedicată împlinirii a 70 de ani de la înființarea Universității de Vest din Timișoara, Facultatea Pedagogică „Juhász Gyula”, Szeged, 17 iunie 2014.

19. *La voz del traductor en Corazón tan blanco de Javier Marías*, comunicare susținută la colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a III-a (*România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene*), Facultatea Pedagogică „Juhász Gyula”, Szeged, 3-4 octombrie 2014.

20. *Perspectivas recientes en la lingüística románica rumana*, comunicare susținută la colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a IV-a (*Personalități, fenomene și momente în evoluția spațiului romanic*), Universitatea de Vest din Timișoara, 2-3 octombrie 2015.

21. Luminița Vleja; Raluca Vilceanu, *La cultura que aporta el alumno: una experiencia sociocultural y lingüística relevante en el análisis de la enseñanza-aprendizaje de ELE*, comunicare susținută la colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a V-a (*Imaginarul cultural și lingvistic în România europeană*), Universitatea de Vest din Timișoara, 24-25 iunie 2016.

22. Luminița Vleja, *Los poderes canónicos de las normas y los desvíos en el léxico español y rumano*, comunicare susținută la colocviul internațional CICCCE, ed. a VI-a (*Canon*

cultural. Canon literar. Canon lingvistic), Universitatea de Vest din Timișoara, 16-17 iunie 2017.

23. Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, *La presencia del tiempo en la obra poética de Bécquer y Eminescu*, comunicare la coloctviul internațional *Romania contexta: Autoridad/autorialidad en el discurso*, Primul coloctviu anual al Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj, 13-14 octombrie 2017.

24. Luminița Vleja, *Viajes y viajeros a España: diarios y cartas en rumano*, comunicare susținută la Coloctviul Internațional CICCIRE, ed. a VII-a (*Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*), Universitatea de Vest din Timișoara, 15-16 iunie 2018.

25. Luminița Vleja, *Proyecto MUST: traducción e interferencias desde el TO hacia el TL*, comunicare susținută la Coloctviului Internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană*, ediția a VIII-a (*Interferencias y contrastes en Romania*), Universitatea de Vest din Timișoara, 14-15 iunie 2019.

b) Manifestări științifice cu participare internațională

1. *Acercamiento a la traducción de Góngora*, a IV-a Conferință Internațională a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești, Pitești, 2-4 iunie, 2006.

2. *Algunas formas de tratamiento deferente en el sistema pronominal románico*, Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, „Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală”, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, 27-28 octombrie 2006.

3. *Sobre los comienzos de las traducciones del español al rumano*, Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, „Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală”, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, 27-28 octombrie 2006.

4. *Didáctica de la redacción*, Al treilea simpozion internațional „Limbi, culturi și civilizații europene în contact. Perspective istorice și contemporane”, Universitatea „Valahia” din Târgoviște, Facultatea de Științe umaniste, Catedra de limbi străine, 3-4 noiembrie 2006.

5. *L'acquisition du français chez des apprenants hispanophones. Tendances*, Coloctviul *Journées de la francophonie*, organizat de Catedra de limbi romanice, Universitatea de Vest, Timișoara, martie 2006.

6. *Delimitación idiosincrásica de una zona conceptual: la avaricia*, Coloctviul Internațional *Los estudios hispánicos en Rumanía: 50 años de vida universitaria*, 50^o Aniversario del Departamento de Español en Bucarest, București, 26-28 aprilie 2007.

7. *Identitate în romanitate: limba spaniolă*, comunicare la simpozionul internațional „Gândind asemenea, vorbim diferit”, Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timișoara, 26 septembrie 2009.

8. *El léxico de los tipos profesionales en la obra satírica de Quevedo*, comunicare la Coloctviul Internațional *Limbă, cultură, civilizație*, Craiova, 24-26 martie 2011. Moderatoare a secțiunii de spaniolă la Coloctviul Internațional *Limbă, cultură, civilizație*, Craiova, 24-26 martie 2011.

9. *Confluente italo-hispanice: la inspiratio*, comunicare susținută la Coloctviul Internațional *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia*, 15-17 septembrie 2011, Craiova. Moderatoare a secțiunii Limbă și lingvistică/Traductologie la Coloctviul Internațional *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia*, 15-17 septembrie 2011, Craiova.

10. *Identitate în romanitatea italiană: repere lirice friulane*, comunicare susținută la Colocviul Internațional *Discorso, identità e cultura nella lingua e nella letteratura italiana*, Universitatea din Craiova, 21-22 septembrie 2012.

11. *Desvíos de la comunicación periodística: las "tiránias lingüísticas"*, comunicare la simpozionul internațional „Gândind asemenea, vorbim diferit”, Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timisoara, 13 octombrie, 2012.

12. *Gheorghe Ivănescu și lingvistica limbilor literare*, comunicare la colocviul aniversar Gheorghe Ivănescu – 100 de ani de la naștere, Academia Română - Filiala Iași, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, 1-2 noiembrie 2012.

13. *Tradición temática en la poesía de Góngora: el mito de Polifemo*, comunicare la a V-a Ediție a Colocviului Internațional *Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare*, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, 16-18 mai 2013.

14. *Traducerea de poezie în contextul cercetărilor traductologice*, comunicare la Colocviul științific internațional *Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective*, Universitatea de Vest din Timișoara, 26-27 noiembrie 2015. (publicată în 2017)

15. *România y sus implicaciones terminológicas*, comunicare susținută la colocviul cu participare internațională *Ziua latinității: dialoguri în România Europeană și România Extra-Europeană*, UVT, 24 mai 2017.

16. *Voces de la narrativa filipina en español: Noli me tangere*, comunicare susținută la simpozionul internațional cu tema *Postcolonialism* organizat și susținut de Centrul de Limbă Portugheză Camões (CLP) de la FLIT a UVT, în parteneriat cu Institutul Camões I.P. (Portugalia), cu Centrul de Studii Romanice (CSRT) și cu Biblioteca Central Universitară „Eugen Todoran” (BCUT), Timișoara, 15 mai 2018. Responsabilă a numărului dedicat simpozionului din Revista internațională *Caligrama*. [v. 24, n. 1 \(2019\): Caligrama: Revista de Estudios Românicos](#)

17. Vleja Luminița, Roxana Crețu, *Obstrucción de la expresividad en la traducción literaria: Ana Blandiana, Proyectos del pasado*, comunicare susținută la colocviul *Desaparición, obliteración, olvido en las lenguas y literaturas romances*, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca, 11-12 octombrie 2019.

c) Manifestări științifice naționale

1. *Terminologie et problèmes pratiques*, comunicare susținută la Simpozionul Național „Comunicare 2000”, Universitatea „Tibiscus”, Timișoara, 26-27 mai 2000.

2. *La mujer en el espacio románico*, comunicare susținută la Sesiunea de comunicări „Espejos femeninos: reflejos literarios, lingüísticos, sociológicos y artísticos”, organizată de Lectoratul spaniol din Timișoara, Universitatea de Vest, 4-8 martie 2002.

3. Participare la Sesiunea de comunicări științifice „Zilele latinității”, organizate de Catedra de limbi romanice a Universității de Vest din Timișoara, 14 mai 2002.

4. *Sobre el neologismo español*, Conferința „Lingvistica românească în context european”, 8-10 mai 2003, Universitatea „Ovidius” Constanța.

5. Participare la „Zilele Academice Timișene”, Timișoara, 17-19 mai 2003.

6. *Proiecția lui Góngora în România*, comunicare susținută la Sesiunea de comunicări științifice „Zilele latinității”, Ediția a III-a jubiliară: 50 de ani de la înființarea Uniunii Latine, Universitatea de Vest, Timișoara, 14 mai 2004 (organizatoare).

7. *Proiecții gongorine în România*, comunicare susținută la „Zilele Academice Timișene”, Ediția a IX-a, Timișoara, 26-27 mai 2005 (Secția *Comparatismul, azi*).

8. Participare la Colocviul „Contribuțiile traducerilor românești (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea) din limbile franceză, italiană și spaniolă la dezvoltarea limbii, literaturii și culturii române”, Timișoara, 24 octombrie 2006, organizat în cadrul ISTTRAROM.

9. *L'acquisition du français chez des apprenants hispanophones. Tendances*, comunicare susținută la Colocviul *journées de la francophonie*, organizat de Catedra de limbi romanice, Universitatea de Vest, Timișoara, martie 2006.

10. *Primele contacte cu spiritualitatea hispanică: probleme de traducere*, comunicare susținută la Colocviul „Perspective asupra traducerii și istoriei traducerii românești din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea”, Timișoara, 1-7 iulie 2007.

11. *Manolito, le Binoclard, hacia la globalización de lo cotidiano*, comunicare susținută la Colocviul Contributions roumaines à la francophonie, Timișoara, Universitatea de Vest, 27 martie 2009.

12. *Ioan Slavici în limba spaniolă*, comunicare la Colocviul de limba română G.I. Tohăneanu, organizat de Catedra de limba română, Universitatea de Vest, Timișoara, 20 noiembrie 2009.

13. Desde *El Molino Afortunado* hasta *Le Moulin à Călifar: sobre la oralidad fingida y su traducción*, comunicare la Colocviul național „Contributions roumaines à la francophonie”, VII^e édition, organizat la Timișoara, Catedra de limbi romanice a Facultății de Litere, Istorie și Teologie, 12 - 13 martie 2010.

14. *¿Appeler un chat un chat o buscarle cinco pies al gato? Sobre el léxico animal en francés y en español*, comunicare la colocviul „Contributions roumaines à la francophonie”, Timișoara, Universitatea de Vest, 18-19 martie 2011.

15. *Relația dintre sacru și profan în poezia lirică a lui Juan Rodríguez del Padrón*, comunicare susținută împreună cu Elisa Moriano Morales în cadrul Conferinței Naționale „Text și discurs religios” organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie și de Asociația Culturală „Text și discurs religios”, 15-16 noiembrie 2013.

16. *La expresión de la avaricia en rumano y español*, comunicare susținută la simpozionul organizat de Lectoratul de limba spaniolă din cadrul FLIT a UVT, *Expresiile, căi de cunoaștere a subtilităților unei limbi: româna și spaniola în tandem*, Universitatea de Vest din Timișoara, 19 aprilie 2018.

17. *La mirada de los clásicos a la latinidad*, comunicare susținută la simpozionul *Perspectiva multicultural en el español actual*, organizat la UVT, Timișoara, 6 mai 2019. Participare ca organizatoare și moderatoare.

18. *Ziua Latinității la UVT: perspective și confluențe culturale*, comunicare susținută la simpozionul *Ziua Latinității: dialoguri în România*, organizat de Centrul de Studii Romanice Timișoara (CSRT) la UVT, Timișoara, 23 mai 2019. Participare ca organizatoare și moderatoare.

19. *Oralidad fingida en Tres tristes tigres de Guillermo Cabrera Infante y su traducción al rumano*, comunicare susținută la simpozionul *España: lengua, arte y cultura*, organizat online la UVT, Timișoara, 2 iunie 2020 (keynote speaker și moderatoare).

Profesor invitat

13-17 octombrie 2003: profesor invitat la Departamentul de Studii Hispanice al Universității din Szeged (convenție bilaterală) pentru susținerea unor prelegeri intitulate *Aspectos estilísticos en la creación de Góngora* și *El lenguaje de los jóvenes*.

9-15 mai 2005: profesor invitat la Departamentul de Filologie Hispanică al Universității din Extremadura pentru un program de conferințe cu temele *Peculiaridades de la enseñanza del español en los alumnos rumanos* și *Algunas observaciones acerca de la traducción de Góngora* destinate studenților de la filologie hispanică.

24-31 mai 2008: mobilitate Erasmus, profesor invitat la Departamentul de Filologie Hispanică al Universității din Extremadura, Spania, pentru o conferință cu o temă de lexicologie semantică (*La avaricia: delimitación idiosincrásica en español y en rumano*).

martie 2011: mobilitate CEEPUS, Universitatea din Szeged, Ungaria (predare cursuri de limbă și didactică spaniolă cu următoarele tematici: 1. *Valores y usos del subjuntivo*. 2. *Estructuras exclamativas en español*. 3. *Estrategias didácticas para el desarrollo de la expresión oral y escrita*).

15 aprilie 2011: profesor invitat la seminarul științific studențesc „Traducerea textelor pragmatice de interes general și (semi)specializat (franceză-română)”, organizat de Departamentul de Comunicare și Limbi străine din cadrul Universității „Politehnica” din Timișoara.

3-7 iunie 2011: predare cursuri de limbă și didactică spaniolă la Universitatea din Viena (masterat), în cadrul bursei Erasmus, mobilități profesori, cu tema *Particularidades de la enseñanza/aprendizaje de los pronombres en español*.

18 aprilie 2012: profesor invitat la Departamentul de Studii Hispanice al Universitatea din Szeged pentru o conferință cu tema *La expresión de la comparación en español* în cadrul evenimentului *Jornadas Culturales 2012*, 3-20 aprilie 2012.

29 septembrie 2012: profesor invitat la Simpozionul internațional „Gândind asemenea, vorbim diferit”, ediția a IV-a, Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timișoara. Prelegere: *Identitate în romanitate: limba spaniolă*.

12 octombrie 2013: profesor invitat la Simpozionul internațional „Gândind asemenea, vorbim diferit”, ediția a VII-a, Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timișoara. Prelegere: *Uniunea latină și limba spaniolă*.

octombrie 2014-2019: profesor invitat la Simpozionul internațional „Gândind asemenea, vorbim diferit”, Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timișoara.

Afilieri profesionale

Membră a Cercului de lingvistică organizat la Universitatea „Tibiscus” din Timișoara (1998-2002)

Membră a Societății de Lingvistică Romanică

Membră a SELICUP (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular)

Membră a grupului de cercetare ISTTRAROM din cadrul Universității de Vest din Timișoara (membru fondator al asociației *Études de traduction et de traductologie ISTTRAROM-Translationes*)

Membră a Rețelei Regionale a Hispaniștilor din Ungaria, România și Serbia CEEPUS CII-RO-0504-01-1011

Membră fondatoare și directorul Centrului de Studii Romanice al Universității de Vest din Timișoara (CSRT)

Referent științific pentru domeniul de competență Filologie (din 2009) la Editura Universitară din București (COD CNC SIS 180), editură acreditată de Consiliului Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (C.N.C.S.I.S.) www.editurauniversitara.ro.

Referent științific la Editura Universității din București, pentru Colecția Romanica <http://editura-unibuc.ro/wp-content/uploads/Referenti%20limbi%20straine.pdf> (p. 15)

Referent științific la Editura Vasiliana 98, acreditată CNCS

Referent științific al revistei *Translationes* nr. 6/2014, Editura Universității de Vest, Timișoara

Referent științific la Editura Universitas, Petroșani, 2020

Referent științific pentru revista *Nasleđe/Legado* nr. 45/2020, Revistă științifică de literatură, limbă, arte și cultură a Universității din Kragujevac, Serbia.

Burse, stagii

1998-2009: parcurgerea unor module diverse pentru perfecționarea competențelor de profesor formator, finalizate cu diplome și atestate, acreditate de Ministerul Învățământului.

1991-1993 : Stagiu teoretic, practic și de aprofundare organizat de Ministerul Învățământului din România, AFAR, Federația Națională Léo Lagrange ; atestat de aptitudini pentru formator

1993-1997: participare la colocviile cursurilor de vară „Eugenio Coseriu” organizate la Universitatea „Ovidius” din Constanța

1994-1997 : stagii de Didactică universitară organizate de Universitatea „Ovidius” din Constanța în colaborare cu Serviciile Culturale ale Ambasadei Franței la București

1996, 17-21 iunie: stagiu de Didactică pentru franceza de afaceri la Academia de Științe Economice din București, organizat de Serviciul Cultural și Științific al Ambasadei Franței în România

1998, 6-31 iulie : curs de specializare, limbă, literatură și civilizație spaniolă, Universitatea Complutense din Madrid (bursă MAE)

2003, 29 martie - 5 aprilie: stagiu de *Metodică a limbii spaniole* organizat de Institutul Cervantes din București (noi tendințe în metodologia predării/învățării limbilor; limbă și cultură; învățarea gramaticii; noile tehnologii în predarea spaniolei; propunere didactică pentru învățarea expresiilor idiomatice; elaborarea și corectarea examenelor DELE: probele subiective)

2003, mai-iulie : bursă de cercetare, Universitatea din Extremadura, Spania

2011, 10-11 martie: sesiune de training în domeniul managementului școlilor doctorale

Noiembrie 2011- mai 2012: curs postuniversitar Învățământul centrat pe student – strategii de proiectare, implementare și evaluare instituțională, Modulul M2.2. Strategii centrate pe student (66 de ore, în parteneriat cu Universitatea București, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca și Universitatea de Vest, Timișoara)

Activități în comisii doctorale

Membră în comisii de îndrumare doctoranzi și comisii de susținere teze de doctorat ca recenzent (Universitatea București, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea Rovira i Virgili din Tarragona, Universitatea din Extremadura, Cáceres, Universitatea din Valladolid)

Activități administrative

Coordonator al colectivului de spaniolă din cadrul Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara.

Vicepreședintă a Comisiei Centrale la Olimpiada Națională de limbi romanice, Iași, 2008.

Președintă a Comisiei Centrale la Olimpiada Națională de limbi romanice, Timișoara, 1-5 aprilie 2012.

Președintă a Comisiei Centrale la Olimpiada Națională de limbi romanice, Baia Mare, 6-10 aprilie 2015.

Participare la elaborarea planurilor de învățământ și a dosarului de acreditare a Masteratului Studii romanice: culturale și lingvistice (latină, franceză, italiană, spaniolă) din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, acreditat în 2013.

Membră și președintă în comisii de admitere, de licență, de concursuri pentru ocupare de posturi (asistent, lector, conferențiar), inspecții de definitivat, gradul didactic I și II, inspecții speciale și de susținerea lucrării de gradul didactic I.

Coordonator departamental Erasmus (pentru secțiile LL și LMA limba spaniolă)

Activități cu studenții

Coordonarea cercului studențesc de hispanistică „Federico Garcia Lorca” al Facultății de Litere, Istorie și Teologie: întâlniri (cu tema *Dialoguri interromanice* cu invitați speciali), prezentare de recenzii, exerciții de traducere și lectură.

Îndrumarea studenților în vederea participării la Concursul național de traducere între limbile romanice (franceză, italiană, română, spaniolă) și latină dedicat Zilei latinității, Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi romanice și clasice, 15 mai 2017, 2018. În 2018 studenta Andreea Caramatrac anul III engleză-spaniolă LL/FLIT/UVT a obținut premiul al II-lea.

Îndrumarea studenților pentru publicarea ReLet, revista anuală din 2017 a studenților hispanofoni (nr. 1/2017, nr. 2/2018, nr. 3/2019, nr. 4/2020).

Distincții

2011: Diploma y medalla de reconocimiento y mérito de la Embajada de España en Rumanía y Agregaduría de Educación por la dedicación, trabajo sobresaliente y de excelencia académica en favor de la lengua, la cultura y la civilización española en la República de Rumanía